"Translation and the Internet" A Sample Application Based on the Logos MT System

Joachim Meyer

Abstract

The workshop aims to give an overview of the current situation of the translation industry within the internet. As is the case in many other areas, the internet has considerable influence on this industry. It will be pointed out which kind of changes have already been observed (e.g. presence of numerous translation agencies, networks of freelance translators etc. in the internet) or are to be expected respectively.

The Logos Internet Client is to be presented as an instance of those kinds of tools which even today permit utilising machine translation technologies via internet. In addition, the various aspects of the Client that are also of interest to the user will be demonstrated:

- glossary functions with automatic coding of user terminology

- pattern matcher routines

- off-line lexicographic coding (ALEX for Windows)

- utilisation of user-coded off-line dictionaries in connection with the internet client.

Joachim Meyer

Born 20.12.63. Has an MA in Economics and Information Science. Previously freelance consultant for several small and medium size enterprises. He currently holds a position as Business Development Project Manager at Logos.

Joachim Meyer is at the moment working on a PhD in Information Science (Thesis: Information Management in Service Companies).

Logos GmbH

Logos Corporation was established in the US in 1969 as a privately owned company. The first mayor projects were carried out in collaboration with the US government, to develop English-to-Vietnamese and English-to-Russian machine translation systems. Between 1977 and 1983, the company concentrated on developing the Logos linguistic process using German and English as the base languages.

Logos opened its European office in Germany 1982. At the end of 1992, ownership passed from US investors to a group of private and institutional investors in Germany. Logos conducts its development efforts in the US and in Europe. The company also has a site in Silicon Valley. The European market is serviced from Logos's Eschborn office, near Frankfurt.

Joachim Meyer
Logos GmbH
Mergenthaler Allee 79-81 , 65760 Eschborn, Germany

Tel: +49 6196 59030; fax: +49 6196 590 315
E-mail: jmeyer@logos.de

(Outline of the presentation)

Impact of the Internet for the Translation Industry

- 24 hours access to translation services

- opportunity for new marketing strategies

- new communication mechanism between freelancer and translation provider
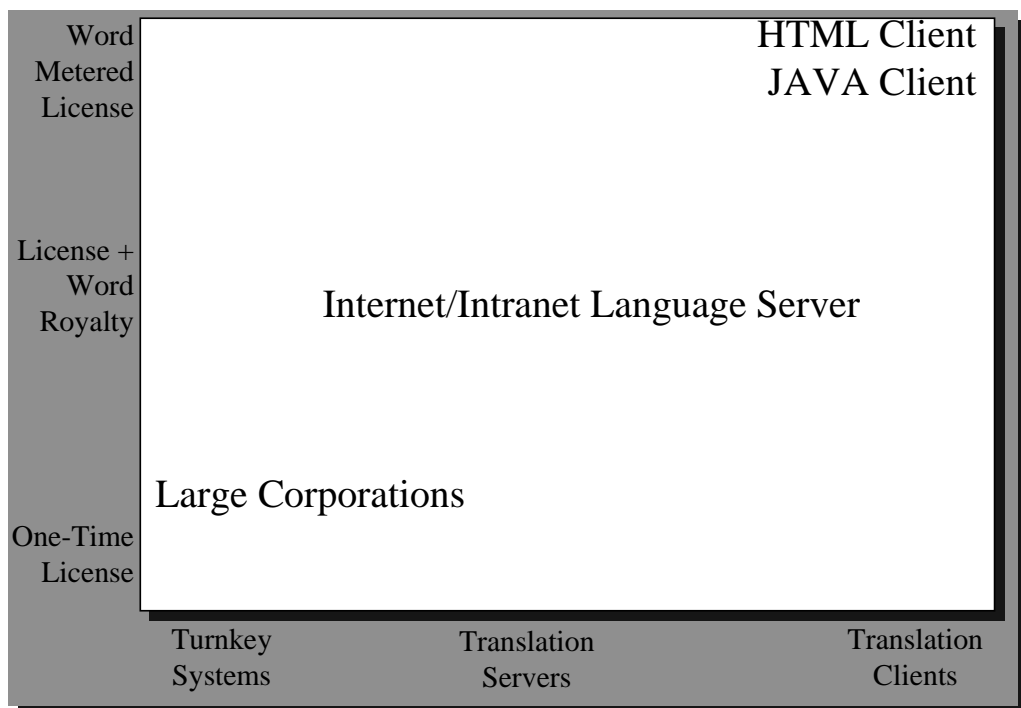
- distributed working environment

Today's use of the Internet in the Translation Industry

- web pages as a new access medium for customers

- different MT developers offer translation via the Internet

- world-wide networks of translators have been formed

- different lexical resources are available

Existing Problems

- security of the documents

- accounting and billing mechanism

- bandwidth of the Internet

- incompatibility of the different lexical resources (no exchange mechanism between the different language applications)
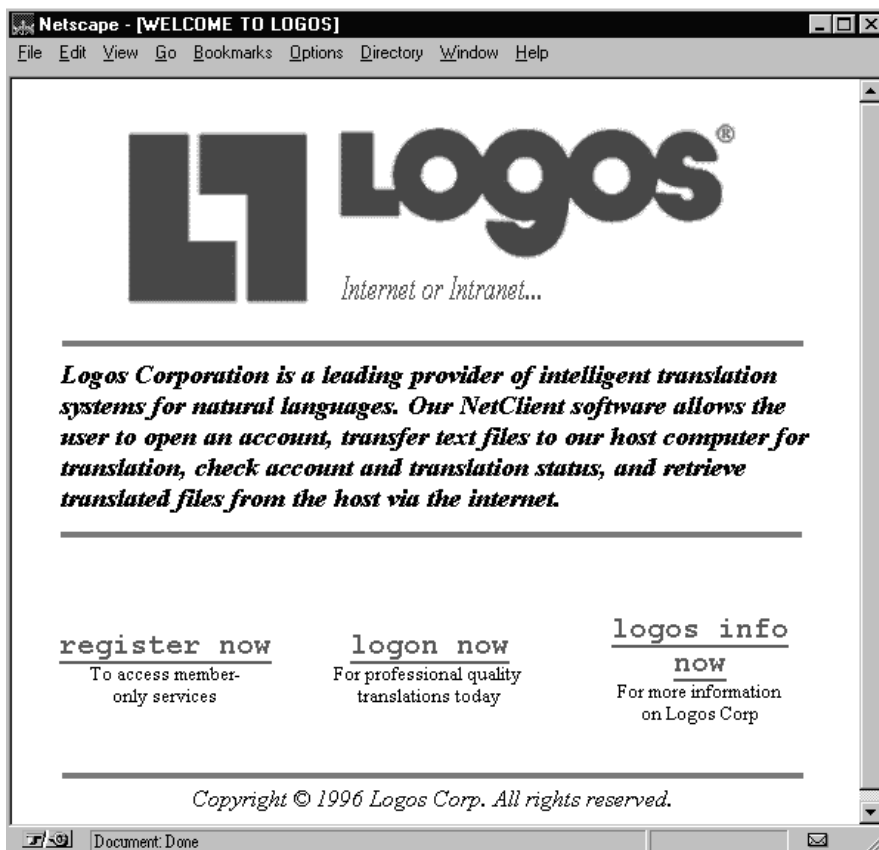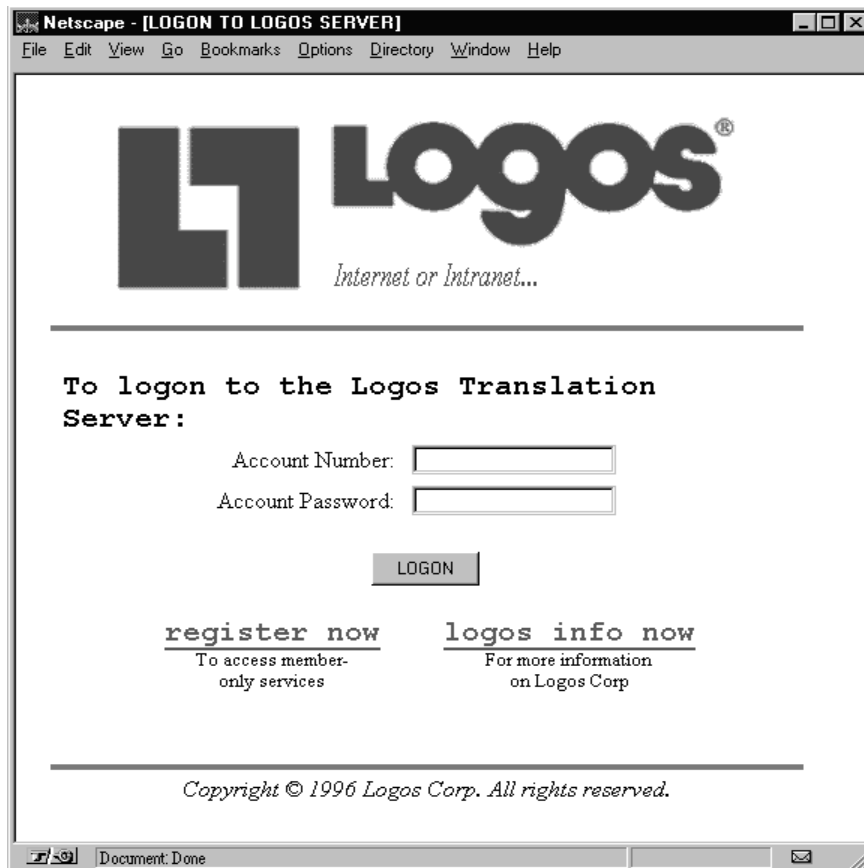
The Logos Picture

	Turnkey Systems	Translation Servers	Translation Clients
Word Metered License			HTML Client JAVA Client
License + Word Royalty		Internet/Intranet Language Server	
One-Time License	Large Corporations		

Logos: Product Strategy "AnyNet" Connectivity
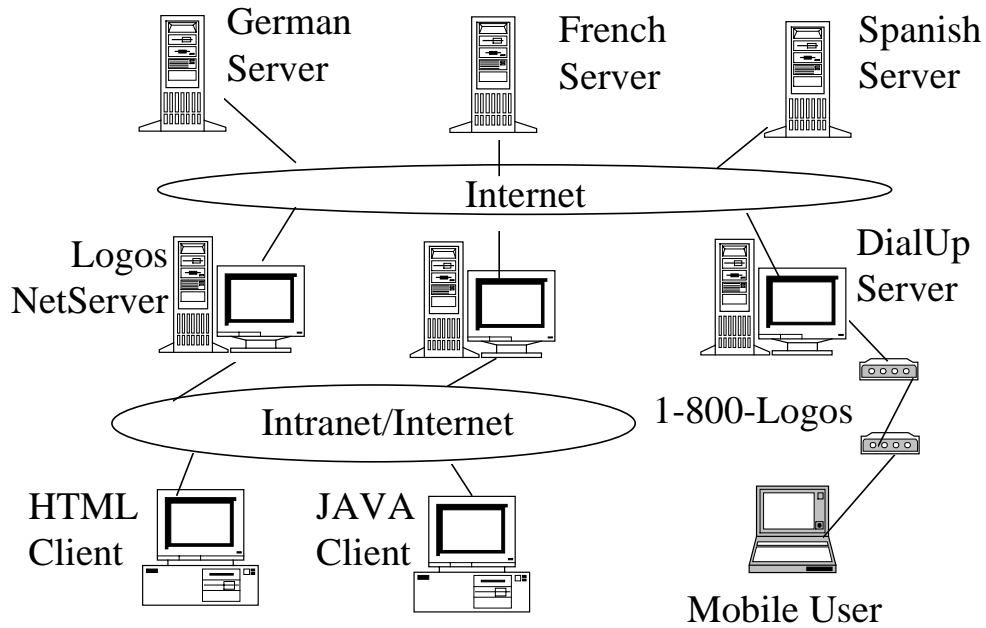
German Server · French Server · Spanish Server · Internet · Logos NetServer · DialUp Server · Intranet/Internet · 1-800-Logos · HTML Client · JAVA Client · Mobile User

The Logos Internet Client (1)

Netscape - [WELCOME TO LOGOS]

File Edit View Go Bookmarks Options Directory Window Help

LOGOS®

Internet or Intranet...

Logos Corporation is a leading provider of intelligent translation systems for natural languages. Our NetClient software allows the user to open an account, transfer text files to our host computer for translation, check account and translation status, and retrieve translated files from the host via the internet.

register now
To access member-only services

logon now
For professional quality translations today

logos info now
For more information on Logos Corp

Copyright © 1996 Logos Corp. All rights reserved.

Document: Done

The Logos Internet Client (2)

143

The Logos Internet Client (3)

The Logos Internet Client (4)

The Logos Internet Client (5)

Translation Status Report

There are no jobs that are currently queued for processing

The output queue currently contains 3 job(s).

JobNumber	Date	Time	Comment	Priority	Delivery	Input File	Output File
0	6/17/96	11:28:52 AM		Same-Day	Send via E-m	logostest.rtf	543370.rtf
1	6/17/96	12:56:51 PM		Same-Day	Send via E-m	logostest.rtf	543371.rtf
2	6/18/96	8:29:53 AM		Same-Day	Send via E-m	logostest.rtf	543372.rtf

You may download the translated file for any of these jobs,
including those that may have already been delivered via email.

translate file	account status	get translated files
To translate a new document	For translation status report	Get translated documents

Alex for Windows, Sample Coding

Sample LEF-file

```
#LEF1
FLD_SEP = ; VAL_SEP = ,
S_LANG  = (EN)
T_LANG  = (GE)
L.GIsCC = (ABC)
L.GIsSMC= (000)

ENTRY Word = S_Word T_Word S_PartOfSpeech T_Gender
#
Bernard;Bernard;N;M
costreduction;Kostensenkung;N;F
Scott;Scott;N;
semantic feature;Semantikfunktion;N;F
translation tool;U4bersetzungsprogramm;N;N
trauma;Trauma;N;N
unedited;nichteditiert;AJ;
```